

# Sumida Walking Guide

東京・墨田漫遊指南

Sumida, Tokyo



New

Take a trip  
to Tokyo's  
Sumida

東京墨田之旅

A guide full of the best  
spots in Sumida!

墨田魅力景點  
詳盡指南!

Gakken

Explore Sumida and the scenery of TOKYO SKYTREE®!

SUMIDA  
WALKING  
MAP

# WALK THE STREETS OF SUMIDA

where past and present meet

漫步古今交錯的「墨田區」

Sumida City, home to TOKYO SKYTREE, is comprised of five areas: Azumabashi-Oshiage, Ryogoku, Kanegafuchi-Mukojima, Yahiro-Kyojima, and Kinshicho. In each area, you can find amazing scenery mixing old and new that interweaves TOKYO SKYTREE!

東京晴空塔坐落的「墨田區」，由吾妻橋・押上・兩國・鐘淵・向島・八廣・京島・錦系町這五個區域構成。讓我們出發去尋找各區域與東京晴空塔交織而成的古今交融的美景吧！



## TOKYO SKYTREE TOWN®

東京スカイツリータウン®

1-1-2 Oshiage, Sumida

Access: Next to TOKYO SKYTREE Station on the Tobu SKYTREE Line or Oshiage Station (SKYTREE) on the Hanzomon Line

## Azumabashi-Oshiage

A highly developed area right in the backyard of TOKYO SKYTREE TOWN. Inside TOKYO SKYTREE TOWN is Tokyo Solamachi®, a shopping center housing over 300 highly diverse establishments.

位於東京晴空塔城的先進開發區。街區內還有商業設施東京晴空街道(TOKYO SORAMACHI)®, 其擁有 300 家以上種類豐富的店鋪。

## Ryogoku

This area is home to the Ryogoku Kokugikan, an arena where professional sumo tournaments are held, and is thus a mecca for sumo. There are also many sumo stables in the area, and being able to catch sight of sumo wrestlers going about their everyday business is one of the things that make this area unique. This riverside area also has a water bus cruise line terminal.

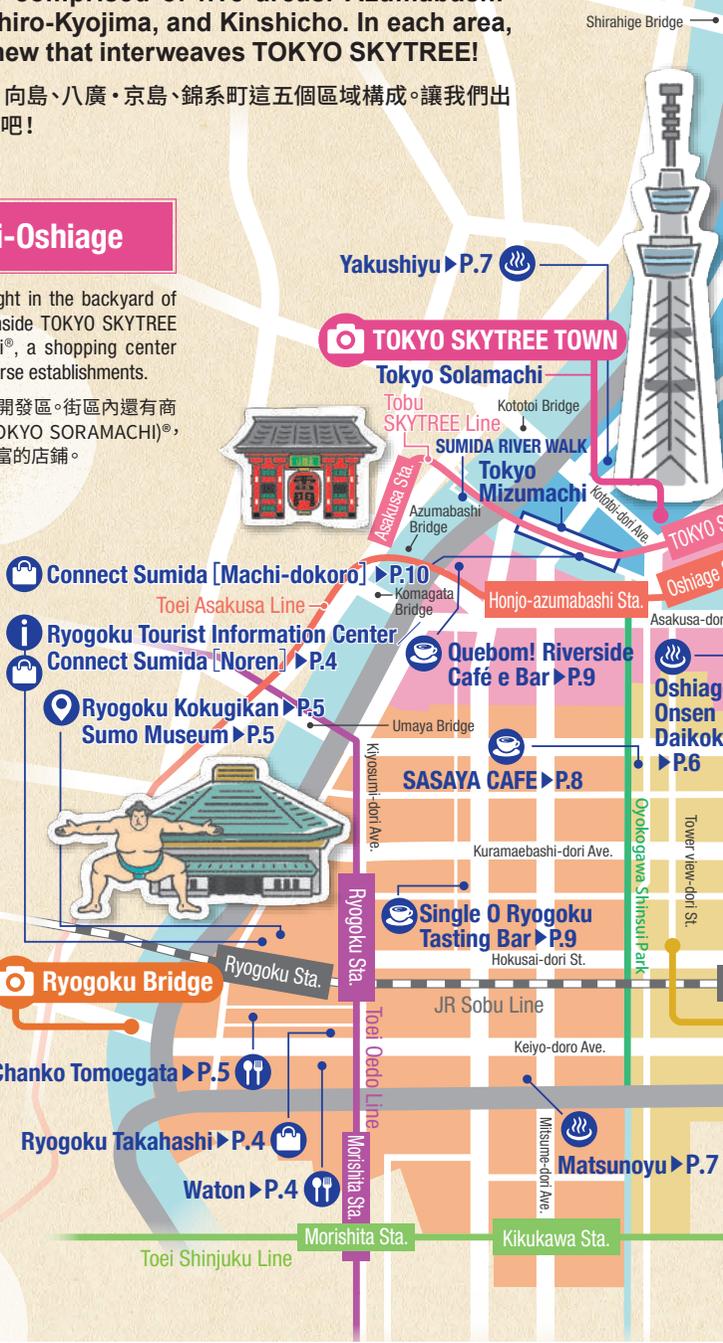


## Ryogoku Bridge 两国橋

Near 1 Ryogoku, Sumida

Access: Approx. 6-min. walk from Ryogoku Station on the JR Sobu Line

大相撲在東京的比賽場館——兩國國技館坐落於此，這裡是相撲的聖地。周圍有相撲訓練所，也只有在這裡才能在日常生活中遇到力士。這裡還是一個設有水上巴士碼頭的水邊地區。



Petit Info!

Tokyo Mizumachi® is a shopping complex under an elevated railway for the Tobu Railway line connecting TOKYO SKYTREE and Asakusa. 「東京水岸街道®」位於連接東京晴空塔與淺草的東武鐵道的高架橋下，是一處綜合性商業設施。

## Kanegafuchi-Mukojima

This area has been famous for its picturesque scenery since the Edo period. In addition to the historic Mukojima-Hyakkaen Gardens, created during the Edo period, the area is also known for its ties to Japanese literary masters from the Meiji and Taisho periods.

此地區從江戶時期就以風光秀麗而聞名於世。除了有江戶時期建造的歷史悠久的「向島百花園」，還因與明治・大正時期的文豪們有著深厚淵源而廣為人知。



### Mukojima-Hyakkaen Gardens

#### 向島百花園

**Address** 3-18-3 Higashi Mukojima, Sumida  
**Access** Approx. 7-min. walk from Higashi-mukojima Station on the Tobu SKYTREE Line



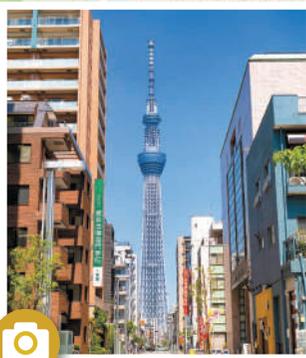
### Jukken Bridge 十間橋

**Address** Near 5-15-4 Narihira, Sumida  
**Access** Approx. 7-min. walk from Oshiage Station (SKYTREE) on the Hanzomon Line

## Yahiro-Kyojima

With its many old wooden homes and row houses which survived WWII, visitors to this area will feel like they've traveled back in time. In recent years, two universities have opened campuses here, and this area is expected to become even more bustling.

有很多從戰火中倖免的古老木製住宅和長屋，讓人彷彿穿越時空。近年來有兩所大學相繼在此開設校園，預計會進一步促進該地區的活力。



## Kinshicho

With large-scale shopping centers, movie theaters, and other amusement facilities, Kinshicho is Sumida's busiest area. The area is also popular with international residents, and is home to numerous restaurants and shops featuring foods and products from around the world.

墨田區最繁華的街道，大型購物中心和電影院等娛樂設施皆聚集於此。該地區外國人眾多，所以有許多國際化餐廳和店鋪。

### Tower view-dori Street

#### タワービュー通り

**Address** Near 1-9-7 Taihei, Sumida  
**Access** Approx. 7-min. walk from Kinshicho Station on the JR Sobu Line and the Hanzomon Line



Sumida City follows the Japan Sustainable Tourism Standard for Destinations (JSTS-D).

墨田區現正致力於推廣「日本版可持續旅遊指南 (JSTS-D)」。



#### City Data Symbols

- |                       |         |                         |
|-----------------------|---------|-------------------------|
| Address               | Phone   | Operating hours         |
| Holidays              | Website | Access How to get there |
| Social media accounts |         |                         |

#### Petit Info!

In Tamonji Community Farm in Kanegafuchi, there is a project underway to bring back Terajima eggplants, an heirloom species from the Edo period. 位於鐘淵的「多聞寺交流農園」，正在進行江戶蔬菜・寺島茄子的重振項目。



# Experience “Sumo Town” Recommended Route

7  
DAY



暢遊「相撲之城」的經典路線

The Ryogoku area is home to the Ryogoku Kokugikan, the arena where Tokyo Grand Sumo Tournaments are held, and is thus a mecca for sumo. Walk this recommended route to go on a sumo-themed tour and experience the unique charms of Ryogoku.

兩國地區的「兩國國技館」是大相撲在東京的比賽場館，此地區也是知名的相撲之城。沿著可以欣賞相撲的經典遊覽路線，感受兩國的魅力吧。



7:30-9:30

Watch morning training in  
a **sumo stable**

在「相撲訓練所」參觀晨練

Sumo wrestlers usually wake up early and train during the morning. See the impressive sight of wrestlers crashing together just like during a real bout!

力士們的清晨開始得很早，訓練一般都是在上午進行。宛如正式比賽一般激烈的碰撞激動人心！

Note!

Many sumo stables publish their morning training schedules on their websites! Be sure to check before visiting.

You can also watch up close as the wrestlers trade thunderous open-handed slaps called *harite*.

Supreme thick and juicy tonkatsu covered in crisp breading

Before your walk,  
visit the Ryogoku Tourist  
Information Center

漫遊兩國周邊街道之前先前往兩國觀光諮詢中心吧

Located inside Ryogoku Edo Noren. You can get Sumida sightseeing information and find souvenirs, too!

Ryogoku Tourist Information Center/  
Connect Sumida [Noren]  
兩國觀光案内所/コネクツすみだ[のれん]

<https://visit-sumida.jp/spot/sumidanoren/>



At many stables, training for lower-ranked *makushita* wrestlers starts around 6:00 am, while training for the higher-ranked *juryo* wrestlers begins around 8:00.



10:00 ~

Hunt for sumo souvenirs at  
**Ryogoku Takahashi**

在「兩國高橋」尋找相撲周邊吧

None of the sumo merchandise filling the shelves of Ryogoku Takahashi is mass-produced. There's also always something new to find every time you visit.

店鋪中的相撲周邊都是非量產商品。每次去都能有新的邂逅，這也是樂趣之一。

Ryogoku

4-31-15 Ryogoku, Sumida

03-3631-2420 9:30 am - 6:30 pm

Sun. (also open on Sun. during Tokyo Grand Sumo Tournaments)

<http://edo-sumo.d.dojo.jp/>



The shop sells everything from cute and kitsch to refined and tasteful wrestler-themed merchandise.

The shop makes zabuton cushions for wrestlers and numerous zabuton available for sale at the front of the shop.



11:30-12:30

Popular with real sumo wrestlers!  
Lunch at **Waton**

力士也來光顧！在「糯米豬專賣店WATON」享用午餐

This tonkatsu (deep-fried pork cutlet) restaurant is run by the former teacher of popular sumo wrestler Abi. Some sumo wrestlers believe it's good luck to eat here.

這是相撲力士阿比的恩師經營的炸豬排店。有時候力士也會為了討個好彩頭來這裡吃飯。

Ryogoku

4-30-17 Ryogoku, Sumida

03-3632-5344

11:30 am - 1:00 pm, 6:00 pm - 11:00 pm

Sun.

Note: At the present time, lunch is takeout-only

Look for the  
red lantern!



Petit  
Info!

Of the 44 current sumo stables, 14 are located in Sumida City, including the Hakkaku, Miyagino, and Takasago stables. 在44所相撲訓練所中，其中有14所位於墨田區內。有八角訓練所、宮城野訓練所、高砂訓練所等

~ 18:00

## Watch sumo at the Ryogoku Kokugikan

在「兩國國技館」觀看相撲比賽

Official sumo tournaments are held here in January, May, and September. The ruthless battles that unfold between wrestlers are a sight to behold!

1月、5月、9月會在這裡舉辦大相撲的正式比賽。力士們激烈交鋒的比賽動人心魄!



The chair seating on the second level is open and airy and provides an excellent view of the ring!

Tickets often sell out. Be sure to buy your tickets in advance.

During tournaments, colorful banners decorate the area around the arena.



Ryogoku

1-3-28 Yokoami, Sumida  
<https://www.sumo.or.jp/>

## Don't miss the Sumo Museum inside the Ryogoku Kokugikan!

去兩國國技館內的相撲博物館看看吧!

The museum is filled with sumo-related exhibits. Admission is also free!

Sumo Museum 相撲博物館

<https://www.sumo.or.jp/KokugikanSumoMuseum/>



18:00 ~

## Eat real chanko nabe stew at Chanko Tomoegata

在「Chanko 巴湯」品嚐正宗的相撲鍋

Opened on the site of the former Tomozuna sumo stable, this restaurant has been in business for half a century. Tomoegata's rich and authentic chanko nabe stew, a wrestler staple, is created starting with a carefully-prepared broth.

創立於友綱訓練所舊址，有近50年的歷史。用精心熬制的高湯製作的正宗相撲鍋，美味十足。

Ryogoku

2-18-15 Ryogoku, Sumida ☎ 03-3632-5600  
 Lunch 11:30 am - 3:00 pm (L.O. 2:00 pm), Dinner 5:00 pm - 10:00 pm (L.O. 9:00 pm) Note: On Sat., Sun., and hol. dinner starts from 4:30 pm  
 ☑ Mon., New Year's hol. (also open on Mon. during Tokyo Grand Sumo Tournaments; closed on Tue. as well June-Aug.) <https://www.tomoegata.com/>



The table seating area on the second floor of the restaurant's new building is decorated with stunning noren curtains featuring the names of wrestlers with a connection to the restaurant.



## Find your favorite!

### Chanko Nabe Flavor Chart 相撲鍋口味示意圖表

There are as many varieties of chanko nabe stew as there are sumo stables. Here are some examples taken from the menu of Chanko Tomoegata!



Seafood stock  
魚貝類高湯

#### Miso

##### Tomoegata chanko

A carefully chosen blend of four miso varieties stewed together with a delicious seafood stock to create a deep, rich flavor

#### Rich and robust

##### 濃醇的味道



Chicken stock  
雞肉高湯

The rich flavor of select ingredients stewed in delectable broth is addicting!

#### Shio

##### Kunimiyama chanko

Fills the mouth with the flavor of pilschard fish dumplings and an exquisite saltiness set off by onion sweetness

#### Light and refreshing

##### 清爽風味

#### Soy sauce

##### Tachiyama chanko

The body and sweetness of a soy sauce with a sophisticated aroma perfectly combined with the rich flavor of beef fat

#### Mizutaki

##### Yahazuyama chanko

Created with a refreshing homemade orange ponzu redolent with the sweetness of apples



#### Petit Info!

The word "chanko" is often used to mean "chanko nabe" stew, but in fact refers to all food made and by sumo wrestlers. Tonkatsu deep-fried pork cutlets, made by a sumo wrestler, are also "chanko."

原來，力士烹飪的料理統稱為「相撲鍋」。因此力士做的炸豬排也是「相撲鍋」的一種。



Have a relaxing soak while gazing at the classic painting of Mt. Fuji on the bathing room wall.



The extra-humid mugwort steam salt sauna is kept at a temperature between 50-60° C and a humidity of 90-100%.



Enjoy an air bath on a wood deck with a view of TOKYO SKYTREE.

## Oshiage Onsen Daikokuyu Azumabashi-Oshiage

### 押上温泉 大黒湯

Opened in 1949, this bathhouse makes use of a mildly alkaline hot spring whose waters contain natural minerals dissolved from the ground. The bathhouse also has a high-temperature far-infrared dry sauna and natural mugwort and herb steam salt sauna. A sister location, Sakurayu, is also situated in the neighborhood.

創立於1949年，是富含地下天然礦物的弱鹼性溫泉。有遠紅外線的高溫乾三溫暖，野生艾草和香草的鹽蒸三溫暖。旁邊還有它的姐妹店櫻湯。

- 📍 3-12-14 Yokokawa, Sumida
- ☎ 03-3622-6698
- 🕒 3:00 pm - 10:00 am (Sat. 2:00 pm-, Sun. 1:00 pm-)
- 🗓 Tue. (if hol., closed Wed.)
- 🌐 <https://www.daikokuyu.com/>

- 🔥 95° C (dry sauna)
- ❄️ 21° C
- 🛀
- 🧘
- 👤

# "Evolved" public baths that still retain their good, old fashioned charm

保留著濃厚古風的「進化系公共浴池之城」

Sumida City is dotted with so-called "sento"—traditional public bathhouses. In this section you'll find some public bathhouses that have "evolved" in their own unique ways while still retaining their old-fashioned charm. Each of these bathhouses also has its own distinctive sauna or two to enjoy along with the baths.

「墨田區」也是一個公共浴池非常多的地區。下面為您介紹那些既保留著濃厚的古色古香，又完成了獨立進化的公共浴池！每一家都配有個性十足的三溫暖，可以和浴池一起享受。

Legend : 🔥 Sauna temp. ❄️ Cold bath temp. 🛀 Löyly sauna 🧘 Air bath 👤 Tattoos OK



Different baths have different temperatures: Extra hot bath: 43° C, medicinal bath: 40° C, soda spring bath: 36° C.

- 🔥 Men's 105° C/women's: 95° C
- ❄️ Men's 13° C/women's: 19° C

- 🛀
- 🧘
- 👤

Photo credit: Yurika Kono



Enjoy original craft beer in the bar adjoining the bath attendant's station.



The automatic löyly sauna features hinoki cypress wood and maifan stone walls.

## Koganeyu 黃金湯 Kinshicho

Opened in 1932. While retaining its distinct "sento" atmosphere, this bathhouse was fully remodeled in 2020. A novel establishment with a 90 cm-deep cold water bath as well as a restaurant and guesthouse on the second floor.

創立於1932年。保留浴池特色的同時，在2020年進行了整體翻新。有90cm深的冷水浴池，2樓還有餐廳和客房，是一家風格新穎的公共浴池。

- 📍 4-14-6 Taihei, Sumida
- ☎ 03-3622-5009
- 🕒 6:00 am - 9:00 am, 11:00 am - 12:30 am the following day, Sat. 6:00 am - 9:00 am, 3:00 pm - 12:30 am the following day (Men's and women's baths switched only on Wed.)
- 🗓 2nd & 4th Mon. 🌐 <https://koganeyu.com/>

### Petit Info!

There are 18 sento public bathhouses in Sumida City. Each has its own unique personality, making Sumida a great place to tour a variety of different bathhouses!

墨田區有18處公共浴池。每處的獨特個性都十分鮮明，是非常適合浴池巡遊的地區！



## Yakushiyu 藥師湯

Kanegafuchi-Mukojima

This bathhouse' highly beneficial waters are drawn from a natural source 80 meters underground filtered through maifan stone.

浴池水取自地下80m深處的天然水並用麥飯石進行過濾，水質的暖身效果非常好。

- 📍 3-46-10 Mukojima, Sumida
- ☎ 03-3622-1545
- 🕒 3:30 pm - 2:00 am
- 🗓 Wed.
- 🌐 <http://yakushiyu.com/>

♂️ Men's 105° C/women's: 98° C  
🌡️ 20° C



1. Over 100 different possible daily special baths. Tower Bath shown in photo.
2. There's also a good, old-fashioned-style high-temperature dry sauna.
3. Buy some snacks and a bottle of local soda to enjoy after your bath.

## Denkiyu 電気湯

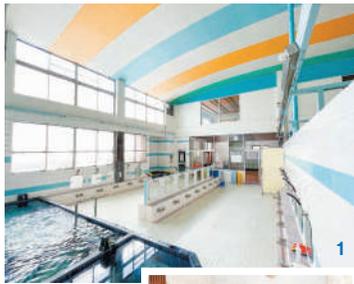
Yahiro-Kyojima

A bathhouse with over a century of history. Notable for its huge and open bathing rooms and changing areas, this bathhouse has also been used for shooting movies.

擁有百餘年歷史的公共浴池。特色是開放感十足的浴池和換衣處，還曾經做為電影的外景地。

- 📍 3-10-10 Kyojima, Sumida
- ☎ 03-3610-8998
- 🕒 3:00 pm - 11:00 pm (last sauna entry 10:00 pm)
- 🗓 Sat. (sauna Thu., Fri.)
- 🌐 <https://denki-yu.studio.site/>

♂️ Men's 120° C/women's: 90° C  
🌡️ Free-flowing underground spring-fed cold bath



1. Except for their wall paintings, everything in the bathing rooms dates back to remodeling work done in 1950.
2. A kettle for adding water is kept on top of the heater in the löyly sauna.
3. Customers are welcomed by the cute Cow Brand Soap noren entrance curtains.

## Matsunoyu 松の湯

Ryogoku

A neighborhood fixture for over 60 years. Be sure to take in the tile mural reaching all the way to the ceiling.

貼合社區持續經營了60多年的公共浴池。高至天花板的牆壁上繪製的瓷磚畫極具觀賞價值。

- 📍 3-4-6 Midori, Sumida
- ☎ 03-3846-8988
- 🕒 3:00 pm - 12:00 am,  
Sun. 8:00 am - 1:00 pm, 3:00 pm - 12:00 am
- 🗓 Open 365 days a year
- 🌐 <http://matsuno-yu.com/>

♂️ 50° C  
🌡️ 20° C



1. The bathhouse' smooth waters are heated with a woodfire boiler.
2. The steam sauna is on the hot side, so short visits are recommended.
3. Free face towels are provided on the 26th of each month.



## 8 rules for bathhouse bathing 公共浴池洗浴禮儀 8 條

1

No photography or videos in the changing or bathing areas.

換衣處及浴室內禁止拍照



2

Leave your clothes in a provided locker (use of swimsuits and underwear not allowed).

衣服放在儲物櫃裡 (不能穿泳裝和內衣)



3

Keep your locker key with you.

儲物櫃鑰匙要隨身攜帶



4

Wash your body first before entering the baths.

清洗乾淨身體之後再泡到浴池裡



5

Be quiet and respectful when bathing.

進入浴池時請保持安靜



6

Do not place or allow any towels in the bath water.

毛巾請勿放到浴池裡



7

Do not do any washing in the bathing area.

請勿在浴室裡洗衣服



8

Wipe your body thoroughly with a towel before returning to the changing area.

擦乾身體之後再去換衣處



From retro to modern!



# Sumida's Unique Cafes Tour

從復古到摩登！巡遊「個性鮮明的咖啡之城」

Sumida City has long been home to many small workshops and factories, and Sumida is also known for its many cafes used by the artisans who work there for meetings and discussions. With an abundance of distinctive cafes, from the retro to the modern, you're sure to find one you'll love!

因為墨田區以前有很多在街道工廠工作的手藝人在此會面，所以這裡也以眾多的咖啡店而聞名。從復古到摩登，個性化的咖啡店鱗次櫛比，來找到你心儀的那一家吧！

## Baked omelet rice

Japanese omelet rice ("omurice") baked in an oven. The grated carrots included in the set meal are also delightful.



Unique delights in an old-fashioned Japanese home

在傳統民家享受此處獨有的珍品

## Koguma

古民家カフェ こぐま

One of the cafe's most popular items is its Sumida Modern-certified baked omelet rice. Enjoy a relaxing lunch in the old-fashioned atmosphere of a home built in 1927.

獲得「Sumida Modern」品牌認證的焗烤蛋包飯是人氣菜色之一。在1927年建造的懷舊空間中享受悠閒的午餐吧。

### Kanegafuchi-Mukojima

- 📍 1-23-14 Higashi Mukojima, Sumida
- ☎ 03-3610-0675
- 🕒 11:30 am - 6:30 pm (L.O. 6:00 pm)
- 🗓 Tue. & Wed.
- 🌐 <https://ko-gu-ma.com/>

Many other unique dishes can also be found on the menu!

The remodeled interior was once used for a pharmacy. Traces of its pharmacy history, including medicine shelves, can be found throughout the cafe.

The open and spacious cafe interior was once a warehouse.

The hummus in the hummus sandwich is made from chickpeas from scratch.



Carefully crafted, healthy vegan cuisine  
有益身體健康的特製素食料理

## SASAYA CAFE ささやカフェ

This open and spacious cafe is located next to Oyokogawa Shinsui Park. All of the food on the menu is vegan and the cafe uses organic vegetables as much as possible.

位於大橫川親水公園邊，開放感十足的咖啡廳。食物全部都是素食，蔬菜也都盡可能地使用有機蔬菜。

### Kinshicho

- 📍 1-1-10 Yokokawa, Sumida
- ☎ 03-3623-6341
- 🕒 8:30 am - 6:00 pm (Lunch 11:00 am - 2:00 pm)
- 🗓 Irregular days
- 🌐 <https://sasayacafe.com/>



### Weekly curries

Two varieties of Indian-style curries are offered each week. Sides change daily.

**PLATE MEAL MIX**

A one-plate meal that comes with grilled beef, chicken, and pork as well as vegetables, a side dish, and rice.



Enjoy a Brazilian-style lunch by the river  
在河畔享用巴西式午餐吧

**Quebom! Riverside Café e Bar**  
キボン! リバーサイド カフェ エバー

This Brazilian cafe was launched by the sports brand ATHLETA. The cafe serves Brazilian-style set meals made with meat from sister establishment Churrascaria Quebom!

運動品牌「ATHLETA」創作的巴西式咖啡廳。店內的巴西式套餐使用了姐妹店 Churrascaria Quebom的肉。

**Azumabashi-Oshiage**

- 📍 1-23-8 Azumabashi, Sumida
- ☎ 03-6658-8193
- 🕒 8:00 am - 8:00 pm (L.O. 7:30 pm)  
8:00 am - 11:00 am drinks only
- 📅 Irregular days 🌐 <https://cafe.que-bom.com/>

We deliver authentic Brazilian flavors the way locals eat!



The cafe has a sweeping view of the Sumida River and Azumabashi Bridge.

Lunch dishes made according to the recipes of a good, old-fashioned cafe

繼承了老牌冷飲店食譜的午餐

**Machiyasu** バンケーキ & 生パスタ マチヤス

This cafe originally opened as a fruit shop in 1924 and was recently remodeled in September of 2020. Its menu is full of dishes made according to good, old-fashioned Japanese-style cafe recipes passed down through the years.

於1924年以水果店創業，在2020年9月重新改造為現在的形態。菜單中匯集了許多傳承自老牌冷飲店的食譜。

**Yahiro-Kyojima**

- 📍 3-20-1 Kyojima, Sumida
- ☎ 03-3611-3531
- 🕒 11:00 am - 3:00 pm (L.O. 2:30 pm) 📅 Tue.
- 📷 @machiyasu\_\_com

**Pasta lunch set**

A set meal with your choice of pasta and salad (for the salad, choose between a green salad or whole tomato salad).



The cafe's hotcakes are carefully prepared one at a time.



The handmade fresh fruit sherbet is particularly popular!  
Also sold online!

**Specialty cafes serving extra-special cups of coffee**

可以品嚐到特別口味的咖啡專賣店

Sumida City is famous for its cafes, but the cafes below serve especially exquisite coffee!

在備受矚目「咖啡之城」墨田區，為您介紹能邂逅極品咖啡的店舖！



Enjoy a carefully brewed cup in a relaxing atmosphere



**Sumida Coffee**

Serves home-roasted specialty coffees in custom Edo Kiriko cut glassware cups.

用獨特的江戶切子玻璃杯為您呈上自家烘焙的特色咖啡。

**Kinshicho**

- 📍 4-7-11 Taihei, Sumida
- ☎ 03-5637-7783
- 🕒 11:00 am - 7:00 pm
- 📅 Wed., 2nd & 4th Tue.
- 🌐 <http://sumidacoffee.jp/>



Sharing Australian coffee culture with Japan

**Single O Ryogoku Tasting Bar**

A tasting bar where you can enjoy world-class AeroPress coffee.

可以品嚐到世界水準的愛樂壓咖啡的品鑑吧。

**Ryogoku**

- 📍 2-23-2 Kamezawa, Sumida
- ☎ 03-6240-4455
- 🕒 10:00 am - 6:00 pm (Open only on weekends.)
- 📅 Mon. through Fri.
- 🌐 <https://singleo.jp/>

# High Quality Souvenirs from a City Famous for its Craftsmanship

「製造之城」的高品質伴手禮



Sumida City has long prospered as a manufacturing town. Below are just a few products which have received the “Sumida Modern” certification, badge of quality and would make perfect souvenirs!

「墨田區」自古以來就作為「製造之城」繁榮發展。「Sumida Modern」是代表高品質的稱號，為您介紹獲得其品牌認證、適合做伴手禮的商品！

## Sumo wrestler paperweight

力士ペーパーウエイト

(Tsukada Kobo)

(塚田工房)

These paperweights, perfect for sumo fans, are the invention of a workshop which makes traditional Edo Kimekomi cloth-covered dolls. The faces are individually hand painted, making each paperweight unique.

這是江戸木雕人偶工坊為相撲迷設計的產品。每個人偶的表情都是手工繪製的，每一個都有獨特的韻味。



Edo Kibashi is a traditional craft whose techniques have been handed down since the early Taisho period. Carefully selected wood is hand carved by a craftsman to create an octagonal profile that fits well in the hand.

Edo Kibashi  
finished octagonal  
wooden chopsticks  
江戸木箸 八角 上塗

(Daikokuya)  
(大黒屋)

從大正初期傳承下來的傳統工藝「江戸木箸」。使用嚴格挑選的珍貴木材，匠人手工削製的八角筷子，用起來非常順手。



KABUKI® Towel

歌舞伎® タオル

(Ishiyama Senko)

(石山染交)

These colorful towel-cloth scarves by Ishiyama Senko, which has crafted Kabuki costumes since the mid-Edo period, are a fusion of traditional and modern.

自江戸時代中期以來一直從事歌舞伎服裝製作的石山染交，將傳統與現代融合，創造出了色彩鮮豔的毛巾圍巾。



These exquisite products were born in Sumida, where leather production has long been a flourishing industry. Silky to the touch with stylish, natural colors. Users can enjoy the experience of the texture changing each time the items are washed.

正是由於墨田區盛產豬皮製品，才誕生了這樣的傑作。如絲綢般光滑自然的顏色與質感。每次清洗都能享受到質地的變化。



Washable leather products

ウォッシュブルレザーシリーズ

(Tokyo Leather Factory)

(トウキョウレザーファクトリー)

## Sumida Modern certification | 「Sumida Modern」是什麼？

The Sumida Modern certification program was started in 2009 as a way to promote Sumida City's abundant manufacturing industry. Products which combine the passion and skill of artisans passed down through the years with modern forms have received certification since 2010 in order to bolster awareness of their charms and value.

「Sumida Modern」是創造之城「墨田區」的一個產業推廣戰略，誕生於2009年。墨田區內的手工藝人將傳承的熱情與技術以符合現代的形式對商品進行二次創作，於2010年獲得品牌認證，向外界傳遞其魅力與價值。



See here for more info! | 詳情請由此查看 ▶ <https://sumida-brand.jp/>

The perfect place to find high-quality souvenirs!

適合需要高品質伴手禮的人群！



## Connect Sumida [Machi-dokoro]

コネクトすみだ [まち処]

A shop inside Tokyo Mizumachi®. Filled with more outstanding products featuring Sumida craftsmanship than anywhere else!

位於東京水岸街道®內的商店。墨田區「製造」的知名商品比其他任何地方都要齊全。

Kanegafuchi-Mukojima

📍 1-23-9 Mukojima, Sumida (Tokyo Mizumachi East Zone E03)

☎ 03-6658-5481

🕒 10:30 am - 6:00 pm

🗓 Tue.

🌐 <https://visit-sumida.jp/connect/>



Petit Info!

Sumida was selected for the Municipal SDGs Model Project and SDGs Future City in 2021.

墨田區被選定為2021年度「SDGs未來城市」和「自治體SDGs模範事業」。



# Sumida

## General Information

### 「墨田」的概要資訊

#### Basic Info 基本資訊

#### ● History 區歷史

Sumida City was born on March 15, 1947 with the merging of Mukojima Ward and Honjo Ward, now the northern and southern parts of Sumida, respectively. The name was derived from alternate readings of the first part of the word "Bokutei," a nickname for the banks of the Sumida River, and the middle "da" character in the characters used to write "Sumida River".

北部的向島區和南部的本所區合二為一，於1947年3月15日誕生了「墨田區」。名稱取自自古以來備受人們喜愛的隅田川堤的通稱——墨堤的「墨」字和隅田川的「田」字。

#### ● City Crest 區章

Selected in 1957 to commemorate the city's 10th anniversary. Symbolizing the development of the city, the crest was chosen through a public competition and consists of overlapping "su" characters from the Japanese katakana syllabary.

為紀念墨田區創立10周年，於1957年制定了區章。創意來自於區民公開徵集，是由片假名的「ス」組合而成，象徵著區域的發展。



#### ● Area and Population 面積・人口

Area: 13.77 km<sup>2</sup>. Population: 283,655, of which 15,028 are residents of foreign citizenship (as of August 2023).

面積是13.77km<sup>2</sup>。總人口是283,655人。其中外國人數為15,028人（截至2023年8月）。

#### ● City Tree and Flower 區樹・區花

City tree: Cherry tree.



City flower: Azalea.



#### ● Total Park Area 公園面積

Including metropolitan, city, and children's parks, Sumida City has 144 parks, with a total area of 77.3 ha.

都立公園、區立公園、兒童公園都包含在內，共有144處，面積大約有77.3ha。

#### Sumida City Kinshi Park



#### ● Number of Factories and Workshops 工廠數

A high percentage of industry in Sumida is dedicated to manufacturing, and even among Tokyo's 23 special wards, Sumida is known as a "manufacturing town." Sumida has 2,154 factories and workshops, the second highest of Tokyo's 23 special wards after Ota City (as of 2018).

全部產業中製造業的占比很高，在東京23區中也是首屈一指的「製造之城」。工廠有2,154家，在東京23區中僅次於大田區位列第二名（截至2018年）。

#### Travel Time from Major Airports 從主要機場出發 所需時間

#### ● From Narita Airport 從成田機場出發

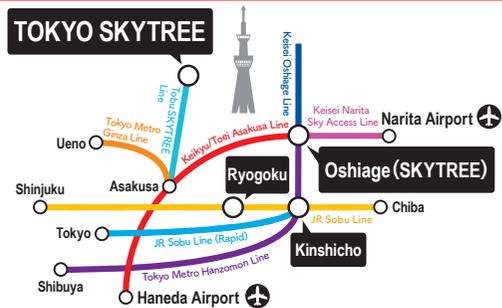
Approx. 49 min. to Oshiage Station (SKYTREE) on the Keisei Narita Sky Access Line.

乘坐京成成田Sky Access線到達「押上（晴空塔前）」站約需49分鐘。

#### ● From Haneda Airport 從羽田機場出發

Approx. 39 min. to Oshiage Station (SKYTREE) on Keiyo Line and the Toei Asakusa Line.

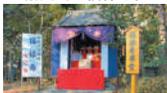
乘坐京急線・都營淺草線到達「押上（晴空塔前）」站約需39分鐘。



#### Event Information 活動資訊

#### January

#### Sumida River Seven Lucky Gods Pilgrimage 隅田川七福神巡禮



It has been tradition since the Edo period to visit the places dedicated to the Seven Lucky Gods. It's fun to collect a copy of "goshuin" stamp. The "pilgrimage" route is also a popular sightseeing course.

傳承自江戶時代歷史悠久的「七福神參拜」。作為御朱印蒐集和觀光線路也很受歡迎。

#### March

#### Bokutei Cherry Blossom Festival 墨堤櫻花祭



View Yoshino cherries planted by Tokugawa Yoshimune, the 8th Tokugawa shogun, among other cherry trees.

可以觀賞到由八代將軍・德川吉宗所栽種的染井吉野等櫻花樹。

#### July

#### Sumida River Fireworks Festival 隅田川火花大會



One of the largest fireworks festivals in Japan, 20,000 fireworks are launched along the Sumida River. A Tokyo summertime event.

隅田川沿岸會燃放日本國內最大規模的20,000發煙火，是東京夏天的一大特色。

#### October

#### Sumida Festival and Children's Festival 墨田祭・兒童祭



During this combination of festivals held primarily in Kinshi Park, there are refreshment stands, product exhibitions, and events for children.

以錦糸公園為主要會場，設立臨時小吃攤、舉辦物產展以及兒童活動等。

SUMIDA CITY-2023



"SUMIDA" TOKYO SKYTREE® TOWN

定價：PRICELESS

(本体 0 円 + 税 0%)



SUMO-SENTO-CAFE-SUMIDA MODERN

# Get a Special Tokyo Experience with a Guided Tour

## 跟隨導遊來體驗特別的東京之旅吧

Take a walk through the Ryogoku and Mukojima areas with a guide who knows everything about Sumida. Experience Tokyo in a unique way unlike any other.

與熟悉墨田的導遊一起，暢遊「兩國」和「向島」地區。體驗其他地方無法品味到的東京之旅。

Guided tours for groups and individuals available

團體和個人都可以參加此導覽團

### Mukojima-Bokutei Course

向島・墨堤路線



Sumida Park

### Ukiyo-e Master Katsushika Hokusai Course

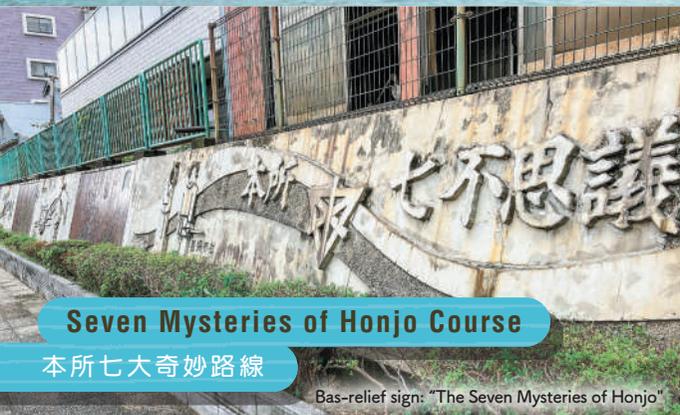
浮世繪師・葛飾北齋路線



Katsushika Hokusai  
Thirty-six Views of Mount Fuji: The Great Wave off Kanagawa

### Seven Mysteries of Honjo Course

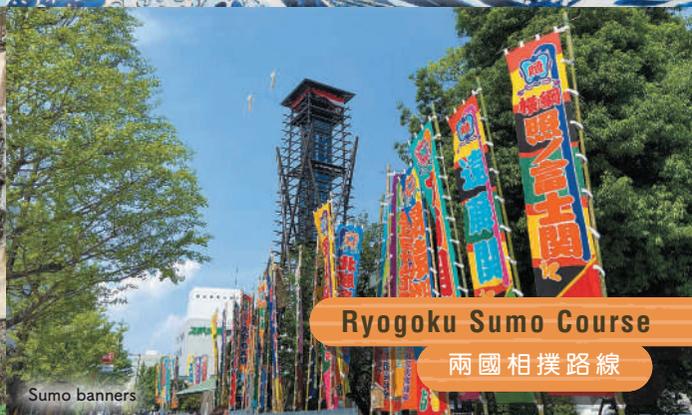
本所七大奇妙路線



Bas-relief sign: "The Seven Mysteries of Honjo"

### Ryogoku Sumo Course

兩國相撲路線



Sumo banners

Guided tour inquiries and applications

導覽團報名 & 諮詢

### Sumida Tourism Association

墨田區觀光協會

Phone: 03-6657-5160 (10:00 am - 5:00 pm on weekdays)

#### ● For groups (5 or more)

團體遊客 (5 人以上)

<https://visit-sumida.jp/machiaruki/group/>



#### ● For individuals

個人遊客

<https://visit-sumida.jp/adayinsumida/>

